

Tit

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
Paul serviteur Dieu apôtre or- Jésus Christ selon- foi élu
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G0652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1588](#)

Θεοῦ, καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας, τῆς κατ' εὐσέβειαν;
Dieu et- connaissance vérité de-la- selon- εὐσέβειαν
[G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2150](#)

Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété,

2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδής, Θεὸς, πρὸ
sur- espérance vie éternel que promettre le- ἀψευδής Dieu avant-
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0893](#) [G2316](#) [G4253](#)

χρόνων αἰώνιων;
temps éternel
[G5550](#) [G0166](#)

dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des siècles... ;

3 ἐφανέρωσεν δὲ, καιροῖς ἰδίους, τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι ὃ
révéler or- temps propre le- parole de-lui dans- prédication que
[G5319](#) [G1161](#) [G2540](#) [G2398](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2782](#) [G3739](#)

ἐπιστεύθην ἐγὼ, κατ' ἐπιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, Θεοῦ;
croire je selon- Befehl du- Sauveur de-nous Dieu
[G4100](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#) [G2316](#)

mais il a manifesté, au temps propre, sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée à moi selon le commandement de notre Dieu sauveur,

4 Τίτω, γνησίῳ τέκνῳ, κατὰ κοινὴν πίστιν: χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ
Τίτω γνησίῳ Kinder selon- commun foi grâce et- paix de- Dieu
[G5103](#) [G1103](#) [G5043](#) [G2596](#) [G2839](#) [G4102](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#)

Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.
père et- Christ Jésus du- Sauveur de-nous
[G3962](#) [G2532](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

- à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi : Grâce et paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Sauveur !

5 Τούτου χάριν, ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα
celui-ci χάριν rester toi dans- Κρήτη afin-que- les- manquer
[G3778](#) [G5484](#) [G0620](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2914](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3007](#)

ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ
ἐπιδιορθώση et- établir selon- ville ancien comme- je à-toi
[G1930](#) [G2532](#) [G2525](#) [G2596](#) [G4172](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1473](#) [G4771](#)

διεταξάμην,
ordonner
[G1299](#)

Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent [à régler], et que, dans chaque ville, tu établisses des anciens, suivant que moi je t'ai ordonné :

6 εἷ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,
si- quelqu'un être irréprochable, un femme homme Kinder avoir fidèle
[G1487](#) [G5100](#) [G1510](#) [G0410](#) [G1520](#) [G1135](#) [G0435](#) [G5043](#) [G2192](#) [G4103](#)

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
ne-pas dans- accusation ἀσωτίας ου- ungehorsam
[G3361](#) [G1722](#) [G2724](#) [G0810](#) [G2228](#) [G0506](#)

si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dissipation, ou insubordonnés.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον; μὴ
il-faut car- le- évêque irréprochable être comme- Dieu intendant ne-pas
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G0410](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2316](#) [G3623](#) [G3361](#)

αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ;
αὐθάδη ne-pas ὀργίλον ne-pas πάροινον ne-pas πλήκτην ne-pas αἰσχροκερδῆ
[G0829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#) [G0146](#)

Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme administrateur de Dieu, non adonné à son sens, non colère, non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain honteux,

8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ;
mais- philoxenon philagathon sôphrona juste saint ênkrateî
[G0235](#) [G5382](#) [G5358](#) [G4998](#) [G1342](#) [G3741](#) [G1468](#)

mais hospitalier, aimant le bien, sage, juste, pieux, continent,

9 ἀντεχόμενον τοῦ, κατὰ τὴν διδαχὴν, πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ
s'attacher du- selon- la- doctrine fidèle parole afin-que- puissant être
[G0472](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4103](#) [G3056](#) [G2443](#) [G1415](#) [G1510](#)

καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς
et- exhorter dans- à-la- enseignement à-la- ὑγιαίνουσῃ et- les-
[G2532](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1319](#) [G3588](#) [G5198](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
contredire reprendre
[G0483](#) [G1651](#)

tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par un sain enseignement, que de réfuter les contredisants.

10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ «καὶ» ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι, καὶ φρεναπάται, μάλιστα
être car- beaucoup et- ungehorsam ματαιολόγοι et- φρεναπάται μάλιστα
[G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#)

οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
les- de- de-la- circoncision
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4061](#)

Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains discoureurs et séducteurs, principalement ceux qui sont de la circoncision,

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
 que il-faut ἐπιστομίζειν qui tout-entier maison renverser enseigner
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G0396](#) [G1321](#)

ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.
 que ne-pas il-faut αἰσχροῦ κέρδους χάριν
[G3739](#) [G3361](#) [G1163](#) [G0150](#) [G2771](#) [G5484](#)

auxquels il faut fermer la bouche, qui renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient pas, pour un gain honteux.

12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν, προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεῦσται,
 dire quelqu'un de- d'eux propre d'eux prophète Κρήτες toujours menteur
[G3004](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2398](#) [G0846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G0104](#) [G5583](#)

κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.
 mauvais bête ventre paresseux
[G2556](#) [G2342](#) [G1064](#) [G0692](#)

Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : "Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des ventres paresseux."

13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής; δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγγε αὐτοῦς
 la-témoignage celui-ci être vrai par- que cause reprendre eux
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G1651](#) [G0846](#)

ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,
 ἀποτόμως afin-que- ὑγιαίνωσιν dans- à-la- foi
[G0664](#) [G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)

Ce témoignage est vrai ; c'est pourquoi reprends-les vertement, afin qu'ils soient sains dans la foi,

14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων,
 ne-pas prendre-garde Ἰουδαϊκοῖς μύθοις et- commandement homme
[G3361](#) [G4337](#) [G2451](#) [G3454](#) [G2532](#) [G1785](#) [G0444](#)

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.
 détourner la-vérité
[G0654](#) [G3588](#) [G0225](#)

ne s'attachant pas aux fables judaïques et aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.

15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς; τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις, οὐδὲν
 tout pur aux-pur aux-or- souiller et- incrédule personne
[G3956](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#) [G0571](#) [G3762](#)

καθαρόν; ἀλλὰ μεμιάσονται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἡ συνείδησις.
 pur mais- souiller d'eux et- le- intelligence et- la- conscience
[G2513](#) [G0235](#) [G3392](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4893](#)

Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien n'est pur, mais leur entendement et leur conscience sont souillés.

16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί; τοῖς δὲ ἔργοις, ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
 Dieu confesser savoir aux-or- œuvre renier βδελυκτοὶ être et-
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G0720](#) [G0947](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, ἀδόκιμοι.
 désobéissant et- vers- tout œuvre bon unbewahrt
[G0545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G0018](#) [G0096](#)

Ils professent connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et, à l'égard de toute bonne œuvre, réprouvés.